LIBRO DEI MORTI

CAPITOLO XXXII

Traslitterazione, traduzione e commento di

Mario Menichetti

GEROGLIFICI.IT

© Mario Menichetti · CAPITOLO XXXII - Geroglifici.it

LIBRO DEI MORTI

CAPITOLO XXXII

Il presente capitolo del Libro dei Morti è tratto dal Papiro di Torino, in base alla rappresentazione e classificazione fatta dall'egittologo tedesco Lepsius nel 1842 (cfr. Karl Richard Lepsius: das Todtenbuch der Ägypter nach dem Hieroglyphischen Papyrus in Turin – Leipzig 1842).

Si riporta il testo rappresentato dal Lepsius:



Abbreviazioni per i testi maggiormente consultati:
Allen – James P. Allen: Middle Egyptian, Cambridge University Press 1999.

Bonnamy – Yvonne Bonnamy: Dictionnaire des Hiéroglyphes, Actes Sud 2013.
Book of the dead: P. le Page Renouf, E. Naville: The Egyptian Book of the dead, London 1904.
Budge – Ernest A. Wallis Budge: An Egyptian Hieroglyphic Dictionary, 2 vol., Dover Publ. Inc., New York.
Budge: A Hieroglyphic Vocabulary - E.A.W. Budge: A Hieroglyphic Vocabulary of the Theban Recension of the Book of the Dead, London 1911
DME – Raymond O. Faulkner: A concise Dictionary of Middle Egyptian, Griffith Institute, Oxford 1999.
Gardiner – Alan H. Gardiner: Egyptian Grammar, Griffith Institute, Oxford 1994.
HWB – Rainer Hannig: Großes Handwörterbuch Ägyptisch – Deutsch (Lexica – 1), Philipp von Zabern.
WB – A. Erman & H. Grapow: Wörterbuch der Ægyptischen Sprache, 6 vol., Akademie Verlag, Berlin 1971.



r n ḫsfw [1] **msḏ** [2] **ỉỉ** [3] **r ỉtỉ** [4] **ḥk3wt** [5] **n 3ḫw m^{c}.f** [6] **m <u>H</u>r(t)-n<u>t</u>r**

Capitolo per impedire la venuta dei coccodrilli (che cercano di togliere) la formula magica dal suo spirito nobile nell'Oltretomba.

1 - **ḫsf** "repel" / "oppose" – Gardiner EG 520. Nel caso in specie trattasi di una forma relativa plurale "opponents" / "adversaries" – Budge I – 564 B.

2 - **msḏ** "crocodile" – Gardiner EG 475. The eight crocodiles of the Tuat. The Theban Recension mentions four only  che rappresentano i quattro punti cardinali. Questo il motivo del segno plurale G43 – cfr. Budge I – 325 B *the four crocodiles of the Cardinal Points*. Le iscrizioni appaiono tutte al plurale trattandosi di quattro animali. Comunque si ritiene più corretto indicarli al singolare in quanto ogni colonna si riferisce al soggetto di uno specifico punto cardinale.

3 - **ỉỉ** "come" and the related words. – Gardiner EG 481.

4 - **ỉtỉ** verbo 3æ-inf. "attraper" / "prendre" – Bonnamy 86 // forma pseudo-verbale del tipo ***r s<u>d</u>m*** – cfr. Allen ME §. 15.1 e segg.

5 - **ḥk3wt** the spells and magical formulae produced by the god Ḥeka – Budge I – 515 A // "Heka" / "Hike" (Magie) – HWB 1228.

6 - **m^{c} / mỉ** interpretazione incerta. Potrebbe trattarsi di una particella enclitica (cfr. Allen ME §. 16.7.6 con significato di"now" *ora*), od anche "poteau" – cfr. Bonnamy 259 / 260. Terza *ratio* valore di congiunzione "from" – Budge I 279 B. Il senso in pratica è *dal suo nobile spirito nell'Oltretomba*.



d<u>d</u> mdw [1] **ỉn** [2] **Wsỉr st ỉw.f ꜥnḫ** [3] **m3^{c}-ḫrw** [4] **ḫr-ỉw** [5] **Wrw ḥr-gs.f** [6] **<u>h</u>t.f** [7] **s3<u>k</u>** [8] **n-sw** [9] **Ps<u>d</u>t ỉỉ Ba mdt.f** [10] **ḥn^{c}** [11] **tf.f** [12] **nḥm.f** [13] **Wrw**

Parole recitate da Osiris, lui il Vivente, il Trionfante, il Grande che è caduto sul suo fianco *aut* **sulla sua pancia. Le Divine Enneadi lo hanno sollevato. Lo Spirito è venuto e ha parlato con suo padre che protegge il Grande**

© Mario Menichetti · CAPITOLO XXXII - Geroglifici.it

1 - **dḏ mdw** “(words) to be rected”– Gardiner EG 571e §. 285.
2 - **ỉn** particella proclitica – Allen ME §. 16.6.
3 - **ꜥnḫ** “Le Vivant (ép. D’Osiris) – Bonnamy 110.
4 - **m3ꜥ-ḫrw** “être triumphant” / “justifié” – Bonnamy 248.
5 - **ḫr-ỉw** la parola **ḫr** esprime il concetto di cadere (“fall” – DME 195) e **ỉw** verbo ultimæ inf. “come” – DME 11.
6 – **ḥr-gs** “à côté de” / côte” – Bonnamy 694 // “side” – Gardiner EG 542.
7 – **ḥt** “ventre” – Bonnamy 487.
8 - **s3ḳ** “réunir” / “rassembler” – Bonnamy 515. Nel testo del Budge, (Book of the dead – Theban recension) è erroneamente riportato, alla pag. 133, il segno I3 anziché il corretto I5 , come appare nel testo di Lepsius.
9 - **n-sw** “il appartient à” – Bonnamy 340, **sw** è pronome dipendente III p.s.m.
10- **mdt** “speech” / “words” / “talk” – DME 122.
11 - **ḥnꜥ** “togheter with” – DME 172.
12 – **tf / ỉt(ỉ)** “father” – DME 298.
13 - **nḥm** “rescue” – Gardiner EG 492.

2 

pn msḥw [1] **ḫmnw** [2] **ỉpw** [3] **ỉw** [4] **ỉ rḫ.kwỉ** [5] **st** [6] **m.ỉ rn.sn ḥnꜥ ꜥnḫ.zn ỉnk nḥm tf.f mꜥ.sn** [7] **ḥ3.k** [8] **msḥw** [9] **ỉmntt** [10] **ꜥnḫ gs** [11] **ỉḫmw-wrd** [12] **ỉw** [13]

da questi otto coccodrilli . Io li conosco per i loro nomi e per la loro vita (che conducono). Io proteggo suo padre da loro. Vai via Coccodrillo dall’Occidente, che vivi nei luoghi (ove si trovano) le Stelle Infaticabili. Invero

1 - **msḥw** nel papiro di Torino appare il segno .
2 - **ḫmnw** “eight” copt. ϣϳⲘⲞⲨⲚ – Allen ME §. 9.2.
3 - **ỉpw** adj. dém. masch. plur. arch. “ces” / “ces…ci” / “ceux-ci” – Bonnamy 46.
4 - **ỉw** particella proclitica – Allen ME §. 16.6.1.
5 - **rḫ.kwỉ** trasl. migliore **rḫ.kw** – forma stativa attiva, I persona, del verbo **rḫ** “savoir” / “connaître” – Bonnamy 370.
6 – **st** pronome III p.pl. – Bonnamy 501 (*le nouveau pronom est utilisé à partir de la fin de la XVIII*ꜥ *dynastie*).
7 - **mꜥ / mỉ** in questo caso il segno dovrebbe esprimere il concetto di *opposizione* / *contro*. Probabile particella enclitica – cfr. Allen ME §. 16.7// “from” – DME 105.
8 - **ḥ3** “back” – DME 161.
9 - **msḥ** “crocodile” – Gardiner EG 475.
10- **ỉmntt** “the West” – DME 21.
11- **gs** “side” – Gardiner EG 542.
12- **ỉḫmw-wrd / ỉḫmw-wrḏ** “Les Étoiles infatigables (celles qui ignorent la fatigue, les étoiles non-permanentes car non-circumpolaires)” – Bonnamy 76.
13- **ỉw** particella proclitica introduttiva – Allen ME §. 16.6.1.

© Mario Menichetti · CAPITOLO XXXII - Geroglifici.it



bt.k [1] **m ḫt.i ꜥm3m.n.i** [2] **wsrt** [3] **Wsir ỉnk Stḫ ḥ3.k** [4] **msḥw** [5] **ỉmntt** [6] **ỉw** [7] **Nᶜỉw** [8] **m ḫt.i rdỉw.i** [9] **n.k nn nsrt.k** [10] **r.i ḥ3.k m** [11]

tu detesti ciò che (è) in me. Io ho divorato il collo di Osiride, io sono Seth. Vai via Coccodrillo dall'Occidente, il Serpente Naju che è nel mio corpo io lo darò a te, che la tua fiamma non (sia rivolta) verso di me. Vai via

1 – **bt / bwt** "evil thing" / "bad" – Budge I - 226 A // "verabscheuen" – HWB 251.
2 - **ꜥm3m** "to eat" / "to devour" – Budge I – 121 B – 122 A.
3 – **dsrt** "neck" – Gardiner EG 462.
4 - **ḥ3** "back" – DME 161.
5 - **msḥ** "crocodile" – Gardiner EG 475. Da rilevare che il testo trascritto dal Budge reca il segno D21 anziché Aa13.
6 - **ỉmntt** "the West" – DME 21.
7 - **ỉw** particella proclitica introduttiva – Allen ME §. 16.6.1.
8 - **Nᶜỉw** "devil" - Budge: A Hieroglyphic Vocabulary 193 // **nᶜw** "Schlange (als göttliches Wesen)" – HWB 395.
9 - **rdỉw** probabile forma di prospettivo attivo del verbo anomalo **rdi** "will be allowed" – Allen ME §. 23.2.1.
10- **nsrt** "flamme" – Bonnamy 341.
11- segno facente parte della successiva parola iscritta ad inizio della quarta colonna.



msḥ [1] **ỉ3(b)tt** [2] **ꜥnḫ m wnmw** [3] **ꜥf3.sn** [4] **ỉw bt.k** [5] **m ḫt.i** [6] **š3s.n.i** [7] **ỉnk Wsir ḥ3.k msḥ ỉmy** [8] **ỉ3(b)tt ỉw Nᶜỉw m**

coccodrillo dell'Est che vivi (di coloro) che mangiano le loro sporcizie. Tu che detesti (ciò che è) nel mio ventre; io vado innanzi, io sono Osiride. Vai via Coccodrillo che sei nell'Est, Naju

1 - **msḥ** "crocodile" – Gardiner EG 475.
2 - **ỉ3btt** "l'Est" – Bonnamy 26. Una variante, come nella fattispecie, non evidenzia il segno D58.
3 – **wnm** "essen" – HWB 198 // cfr. anche **ỉmy** "to eat" – Budge I – 48 B. Da rilevare che nel Papiro di Torino non compare né il segno A1, né forse – nella fattispecie - il più corretto segno A2. Appare comunque indubbio il significato di *mangiare*.
4 - **ꜥf3** "filth" / "dirt" – Budge I – 119 B.
5 – **bt / bwt** "evil thing" / "bad" – Budge I - 226 A // "verabscheuen" – HWB 251.
6 – **ḫt** "ventre" – Bonnamy 487.
7 - **š3s.n.i** forma di perfetto del verbo **š3s** "voyager" / "partir à grandes enjambées" – Bonnamy 623 // **š3ỉs** "go forward" / "to travel" - Budge: A Hieroglyphic Vocabulary 392.
8 - **ỉmy** adj. de relation "qui est dans" / "qui appartient" – Bonnamy 48.

© Mario Menichetti · CAPITOLO XXXII - Geroglifici.it



ḫt.i nn rdi.n.i [1] **n.k nn nsrt.k** [2] **r.i ḥ3.k msḫw** [3] **rswt** [4] **ꜥnḫ m ḥs** [5] **ḥty** [6] **g3w** [7] **iw bt.k** [8] **m ḫt.i nn dšrt imy ꜥ-k** [9] **ink Spdw** [10]

è nel mio corpo. Che io non ti sia dato, che la tua fiamma non (sia rivolta) verso di me. Vai via Coccodrillo del Sud che vivi soffocando nella puzza degli escrementi. Tu che detesti il mio ventre, (fai in modo) che la rossa (fiamma) non sia sopra la tua persona. Io sono Soped.

1 - **rdi** verbo anomalo **rdi** “give” – DME 154 – 155.
2 - **nsrt** “flamme” – Bonnamy 34.
3 - **msḫ** “crocodile” – Gardiner EG 475.
4 – **rswut** “South” – Gardiner EG 482.
5 - **ḥs** “escréments” – Bonnamy 434.
6 – **ḥty** “fumée” / “vapeur (à inhaler)” – Bonnamy 439.
7 - **g3w** verbo 3æ-inf. “be narrow” / “constricted” / “languish” – DME 287 – 288.
8 – **bt / bwt** “evil thing” / “bad” – Budge I - 226 A // “verabscheuen” – HWB 251.
9 – **ꜥ** “personne” – Bonnamy 91.
10- **Spdw** “Soped” – HWB 1236 // a god of the Eastern Delta - Budge: A Hieroglyphic Vocabulary 343.



ḥ3.k [1] **msḫw** [2] **imy rswt** [3] **iw sỉn.i** [4] **tw** [5] **iw ḫpw.i** [6] **bbwt** [7] **n rdi.n** [8] **wi n.k ḥ3.k msḫ mḥty ỉbd** [9] **ꜥnḫ m d3(i)** [10] **pn ḥr-ỉb** [11] **wnwt** [12]

Vai via Coccodrillo del Sud, io sono sano, il mio ombelico è coperto da fiori. Io non ti sarò dato ! Va via Coccodrillo del Nord che vivi distendendoti tra le ore.

1 - **ḥ3** “back” – DME 161.
2 - **msḫ** “crocodile” – Gardiner EG 475.
3 - **rswut** “South” – Gardiner EG 482.
4 - **sỉn** “to be in good case” - Budge: A Hieroglyphic Vocabulary 329.
5 – **tw** pronome indefinito. Il senso è “*uno che…ecc.*”.
6 - **ḫpw / ḫp** “navel” - Budge: A Hieroglyphic Vocabulary 300.
7 – **bbt** “conyze (plante)” – Bonnamy 199.
8 - **rdi** verbo anomalo **rdi** “give” – DME 154 – 155.
9 - **mḥty ỉbd** *terre del nord* – cfr. Bonnamy 280 // Gardiner EG 488.
10- **d3i** verbo 3æ-inf. “allonger” / “étendre le bras” - Bonnamy 758 – 759.

© Mario Menichetti · CAPITOLO XXXII - Geroglifici.it

11- **ḥr-ib** “parmi” – Bonnamy 427.
12- **wnwt** “hour” – Gardiner EG 561.



ỉw bt.k [1] **m ḫt.ỉ ỉw mtwt** [2] **ỉnk Ỉtmw** [3] **ḥ3.k** [4] **msḥw** [5] **ỉmy mḥty ỉbd** [6] **ỉw Srḳt** [7] **m ḫt.ỉ nn ms(ỉ).ỉ sw** [8]

Tu detesti ciò che è in me, che il tuo sputo velenoso (non) sia su di me. Serked è nel mio ventre (ma) io non ho ancora avuto il soffio vitale.

1 – **bt / bwt** “evil thing” / “bad” – Budge I - 226 A // “verabscheuen” – HWB 251.
2 – **mtwt** “poison” / “seed” – DME 121.
3 - **ỉtmw** “Atum” – DME 298.
4 - **ḥ3** “back” – DME 161.
5 - **msḥ** “crocodile” – Gardiner EG 475.
6 - **mḥty ỉbd** *terre del nord* – cfr. Bonnamy 280 // Gardiner EG 488.
7 - **Srḳt** Serket, déesse Scorpion , protectrice des sarcophages et des coffres à canopes. Elle est associée à Qebesenouf pour protéger les intestins du défunt à qui, dans les texts funéraires, elle restitue le souffle vital. – Bonnamy 569. Sulla base di tale premessa il concetto è: *Serket è nel mio ventre ma ancora non mi ha dato il soffio vitale*.
8 – **sw** part. procl. rare “ainsi” / “alors” – Bonnamy 524.



ỉnk W3ḏ-ỉr-tỉ [1] **ỉw nty** [2] **m ḫfᶜ.ỉ** [3] **ỉw nty nḏs** [4] **m ḫt.ỉ ỉw.ỉ sd.kw** [5] **ᶜpr.k** [6] **wỉ m ḥk3w.k** [7] **Rᶜ nw** [8] **ḥr pt.ỉ ḫr.ỉ stm.n.ỉ** [9]

Io sono Uadj-irtj. Ho in pugno (l’esistenza), ciò che è piccolo è nel mio ventre. Sono rivestito dei tuoi mezzi magici o Ra, su ciò che sopra di me e sotto di me. Io ho ottenuto

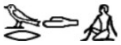
1 - **W3ḏ-ỉr-ti / W3ḏ-iri-tỉ** “Green eyes” a proper name - Budge: A Hieroglyphic Vocabulary 98.
2 - **ỉw nty** “who” – Gardiner §. 107.
3 - **ḫfᶜ** “grasp” – DME 190, nella forma pseudo-verbale ***m-sḏm***.
4 - **nḏs** vb. ou adj. “(être, devenir) petit” – Bonnamy 353.
5 – **sd** forma stativa del verbo 2æ-lit. **sd** “vêtir” / “habiller” I p.s.m. – Bonnamy 610 // Allen ME §. 17.2.

6 - **ʿpr** “equipment” – DME 41.
7 - **ḫk3w** “magie” / “incantations magiques” – Bonnamy 438.
8 – **nw** “this” – Gardiner EG §. 110.
9 – **stm** dovrebbe trattarsi del verbo caus. “(être, devenir) complet” – Bonnamy 715.



ḳ3i.n.i [1] **rwi** [2] **n iḫty.i** [3] **m nw pr** [4] **ntf.i wr iw rdi.n.f** [5] **n.i imntt** [6] **wy** [7] **nfrt ḥtm** [8] **ʿnḫw wsr** [9] **Nb sbk3w wsrd**[10]

più altezza e larghezza per la mia gola nella dimora di mio Padre il Grande. Lui mi ha dato nell’occidente una bella sepoltura ove sono morti i viventi. Potente è il Signore (dopo essere stato) fortemente indebolito

1 - **ḳ3i** “(be) high” – Gardiner EG 596.
2 - **rwi** “stretch out” – Gardiner EG 465.
3 - **iḫty** “gorge” – Bonnamy 75.
4 –potrebbe trattarsi di **mnw / mnnw** “fortresse” – Bonnamy 268, od in alternativa **m pr** *nella casa*.
5 - **rdi** verbo anomalo **rdi** “give” – DME 154 – 155.
6 - **imntt** “the West” – DME 21 // “Westen” – HWB 72.
7 – **wy** “begraben” – HWB 179.
8 - **ḥtm** verbo 3æ-lit “périr” / “mourir” / “devenir anéanti” – Bonnamy 442.
9 – **wsr** “powerful” – Gardiner EG 462.
10- **sbk3w wsrd** / **zbk3w wsrd** iscrizione di difficile e corretta interpretazione, non ravvisandovi analogo riscontro in altri testi. L’ipotesi più verosimile e pertanto corretta è data da  **sbk3w**, verbo caus. 3æ-lit. “schwangen machen” od anche analoghi concetti di riempimento “den Acker fruchtbar” / “die scheunen reichlich füllen” (cfr. WB IV – 95). Il segno  A7 , comunemente utilizzato da determinativo alla parola  **wrd** od anche  **wrd** “müde werden” e concetti analoghi, talvolta viene utilizzato da solo ad indicare il significato di *stanchezza* / *stancarsi* ecc. (cfr. WB I – 337). Sulla base di queste considerazioni una possibile e corretta traduzione è *pieno di stanchezza* alias *fortemente indebolito*.



© Mario Menichetti · CAPITOLO XXXII - Geroglifici.it

b3gỉ sp sn [2] **ỉmz** [3] **rᶜ-nb ỉw ḫr.ỉ wn** [4] **ỉw ỉb.ỉ ḫr st.f** [5] **tpt.ỉ** [6] **ḫr.ỉ rᶜ-nb ỉnk Rᶜ mᶜkt** [7] **sw ḏs.f** [8] **n ḫmw.ỉ** [9] **ḫt nb(t)** [10]

aut **esausto due volte ogni giorno. Il mio cuore è al suo posto, il mio ureo è su di me ogni giorno. Io sono Ra con l'amuleto protettore di se stesso, non sarò distrutto da ogni cosa cattiva.**

1 - **b3gỉ** verbo 4æ-inf. "(être, devenir) fatigué" – Bonnamy 192.
2 – **sp sn** "two times" – Gardiner EG 498.
3 - **ỉmz / ỉmz** "to conduct" – Budge I – 55 A.
4 – **wn** "open" – Gardiner EG 496.
5 – **st** "place" – Gardiner EG 500.
6 – **tpt** "uræus" – Bonnamy 712.
7 – **mᶜkt** "a thing which protects" / "amulet" - Budge: A Hieroglyphic Vocabulary 170.
8 - **ḏs.f** "lui-même" – Bonnamy 773.
9 – forma prospettiva del verbo **ḫm** "demolish" - DME 191.
10- **ḫt nb(t)** "toute chose" / "tout" – Bonnamy 447. Questa iscrizione risulta fuori del margine del papiro.

Gubbio, 20 novembre 2017

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ Ḳ

© Mario Menichetti · CAPITOLO XXXII - Geroglifici.it